

## РЕЦЕНЗИЯ

На выпускную квалификационную работу  
магистра факультета ПМ-ПУ СПбГУ  
**ДОВГОПОЛОГО Дмитрия Станиславовича**  
на тему «Метод оценки качества перевода текста  
в существующих информационных системах»

Работа Довгополого Д. С. посвящена проблеме оценки качества автоматического перевода. Оценка результата машинного перевода решает две задачи: относительная оценка позволяет сравнивать различные методы автоматического перевода, абсолютная оценка является безусловным показателем качества перевода. Актуальность данного исследования связана как с существованием различных методов оценки машинного перевода, так и с задачей создания более универсальных алгоритмов такой оценки, которая вообще говоря представляет собой весьма сложную проблему в силу того, что естественный язык, обладая определённой структурой, не является точным и однозначным.

Целью магистерской диссертационной работы являлась создание и реализация метода оценки качества машинного перевода в автоматических системах, представленного в виде генерируемого текста на русском языке.

Для решения поставленной задачи в магистерской диссертационной работе Довгополого Д. С. рассматривались наиболее используемые методы оценки качества машинного перевода, был разработан метод оценки естественности текста, на основе которого был создан программный комплекс, реализующий оценку качества такого перевода.

В результате проделанной работы предложен алгоритм, позволяющий оценить естественность текста перевода на русском языке. Достоинством данного алгоритма является его уникальность тогда, когда рассмотренные в работе алгоритмы позволяют оценить естественность текстов на языке с фиксированным порядком слов. При этом следует отметить, что процент совпадения оценки предложенного алгоритма с профессиональными переводчиками достаточно высок.

К недостаткам работы следует отнести немногочисленные ошибки и недочёты её оформления. Перечисленные недостатки не меняют общего хорошего впечатления о проделанной работе, как о законченном научном исследовании.

На основании изложенного считаю, что выпускная работа Довгополого Д. С. заслуживает оценки «хорошо», а её автор присвоения степени магистра информационных технологий.

Рецензент  
канд. физ.-мат. наук  
(Фак-т ПМ-ПУ СПбГУ)



Шиманчук Д. В.